

Гирдежилер үчин ве мая үчин салгытлар бабатда ики
гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак
хакында Түркменистаның Хөкүмети билен
Словакия Республикасының Хөкүметиниң
арасындакы

К О Н В Е Н Ц И Я

Түркменистаның Хөкүмети ве Словакия Республикасының
Хөкүмети гирдежилер үчин ве мая үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт
салынмагыны арадан айырмак хакында Конвенция баглашмак исләп хем-де
ики юрдуң арасындакы ыкдысады хызматдашлыгы өсдүрмек ниети билен,

шулар барада ылалашдылар:

1 мадда

ӨЗИ БАРАСЫНДА КОНВЕНЦИЯ УЛАНЫЛАН ТАРАПЛАР

Шу Конвенция Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң хем
резидентлери болан адамлар барада уланылар.

2 мадда

ГУРШАЛЫП АЛЫНАН САЛГЫТЛАР

1. Шу Конвенция Ылалашан Дөвлет я-да онуң сыясы-админи-
стратив бирликлери я болмаса ерли хәкимет органлары тарапындан алыннан
гирдежилер үчин ве мая үчин салгытларың алынмагының усулына гара-
маздан, олар барада уланылар.

2. Гирдежилериң умумы мукдарындан, маяның умумы мук-
дарындан я-да оларың айры-айры элементлеринден алыннан әкли салгытлар,
шол санда гозгалан я-да гозгалмаян эмләгиң айрыбашгаланмагындан алнан
гирдежилерден алыннан салгытлар, шейле хем маяның сап артышындан алнан
гирдежилерден алыннан салгытлар гирдежи үчин ве мая үчин салгытлар дей-
лип хасап эдилйәр.

3. Өзлери барасында Конвенция дегишли болан, уланылян салгытлар, хусусан-да, шулардан ыбаратдыр:

а) Түркменистанда:

(i) пейда (гирдежи) үчин салгыт;

(ii) Түркменистаның гражданларындан, дашары юрты гражданлардан ве гражданлыгы болмадык адамлардан алынян гирдежи салгыды;

(iii) кәрханаларың эмлэги үчин салгыт;

(iv) ер үчин төлег;

(мундан бейлэк "түркмен салгыды" дийлип атландырыляр);

б) Словакия Республикасында:

(i) физики тарапларың гирдежилери үчин салгыт;

(ii) юридик тарапларың гирдежилери үчин салгыт;

(iii) гозгалмаян эмлэк үчин салгыт;

(мундан бейлэк "словак салгыды" дийлип атландырыляр);

4. Конвенция бар болан салгытлара гошмача я болмаса оларың ерине шу Конвенция гол чекилен сенеден соң салынжак шоңа меңзеш я-да шолар ялы әхли салгытлар бабатда хем уланыляр. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары өзлериң салгытлар хакындакы дегишли канунларына гиризилен дүйпли үйтгетмелер хакында бирек-биреге хабар берип дуарлар.

3 мадда

УМУМЫ КЕСГИТЛЕМЕЛЕР

1. Эгер контекстден башгача йүзе чыкмаса, шу Конвенцияның максады үчин:

а) "Бир Ылалашян Дөвлет" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлет" аңлатмасы контекст боюнча гелшине гөрә, Түркменистаны я-да Словакия Республикасыны аңладяр;

б) "Түркменистан" аңлатмасы Түркменистаны аңладяр ве географик маныда уланыланда Түркменистаның территориал сувларының чәклеринден дашарда болан, халкара хукугына ве Түркменистаның канунларына лайыклықда деңзиң дүйби, ерасты байлықлар ве тебиты серишделер бабатда Түркменистан тарапындан өз хукуклары амала ашырылып билинйән ислендик ери өз ичине аляр;

с) "Словакия" аңлатмасы Словакия Республикасыны аңладяр ве географик маньда уланыланда халкара хукугының нормаларына лайыклыкта, Словакия Республикасы тарапындан ызыгтыярлы хукуклары ве юрисдикциясы амала ашырылян территорияны аңладяр;

д) "тарап" аңлатмасы физики тарапы, компанияны ве тарапларың ислендик бейлеки бирлешмесини өз ичине аляр;

е) "компания" аңлатмасы ислендик корпоратив дүзүми я-да салгыт салмак максады билен корпоратив дүзүм хөкмүнде гаралян ислендик бейлеки гураманы аңладяр;

ф) "бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" диен аңлатмалар дегишлиликде бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы хем-де бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы аңладяр;

г) "халкара гатнатмасы" аңлатмасы Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы тарапындан уланылян деңиз я-да хова гәмиси, автомобиль я-да демир ёл транспорты аркалы амала ашырылян ислендик гатнатманы аңладяр, деңиз я-да хова гәмиси, автомобиль я-да демир ёл транспорты диңе бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен пунктларың арасында уланылян халатлар муңа гирмейәр;

h) "ыгтыярлы орган" аңлатмасы:

(i) Түркменистанда - Баш дөвлет салгыт инспекциясының башлыгыны я-да онуң ыгтыярлы векилини;

(ii) Словакия Республикасында - Малие министрини я-да онуң ыгтыярлы векилини аңладяр.

i) "милли тарап" аңлатмасы:

(i) Ылалашян Дөвлетиң гражданы болан ислендик физики тарапы;

(ii) Ылалашян Дөвлетиң уланылян канунлары эсасында шейле статусы алан ислендик юридик тарапы, шерекети я-да ассоциацияны аңладяр.

2. Ылалашян Дөвлет шу Конвенцияны уланан махалы контекстден башгача йүзе чыкмаян болса, Конвенцияда кесгитленилмедик ислендик аңлатма бу Дөвлетиң Конвенция өзүне дегишли болан салгытлар бабатдакы канунлары аркалы оңа берилйән мана эе болар.

4 мадда

РЕЗИДЕНТ

1. Шу Конвенцияның максатлары үчин "бир Ылалашян Дөвлетинң резиденти" аңлатмасы шол Дөвлетинң канунлары боюнча яшаян ери, хемишелик болян ери, ёлбашчы органының ерлешйән ери я-да башга бир шунуң ялы өлчег эсасында шол Дөвлетде салгыт салмага дегишли тарапы аңладяр. Эмма бу аңлатма диңе шол Дөвлетдәки чешмелерден алынян гирдежилер бабатда я-да ондакы мая бабатда шол Дөвлетде салгыт салмага дегишли тарапы өз ичине алмаяр.

2. 1 пунктуң дүзгүнлерине лайыклықда физики тарап Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң-де резиденти болуп дурян халатда онуң статусы шунуң ялы кесгитленилйәр:

а) ол өзүниң хайсы Дөвлетде хемишелик яшайыш жайы болса, шол Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр; эгер онуң Дөвлетлериң икисинде-де хемишелик яшайыш жайы бар болса, ол хас ыснышыклы шахсы ве ыкдысады арагатнашыклары (яшайыш бәхбитлериңиң меркези) хайсы Дөвлетде болса, шол Дөвлетинң резиденти хасап эдилйәр;

б) эгер онуң яшайыш бәхбитлериңиң меркезиниң хайсы Дөвлетдедиги кесгитленилип билинмесе я-да эгер онуң Дөвлетлериң хич биринде хемишелик яшайыш жайы болмаса, ол адатча яшаян Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр;

с) эгер ол адатча Ылалашян Дөвлетлериң икисинде хем яшаян болса я-да эгер ол адатча оларың хич биринде хем яшамаян болса, ол хайсы Дөвлетинң милли тарапы болса, шол Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр;

д) эгер ол Дөвлетлериң икисиниң хем милли тарапы болса я-да оларың хич бириниң хем милли тарапы дәл болса, онда Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары бу меселәни өзара ылалашык боюнча чөзйәрлер.

3. 1 пунктуң дүзгүнлерине лайыклықда физики тарап болуп дурмаян тарап Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң-де резиденти болуп дурян халатда, ол өз хакыкы ёлбашчы органы ерлешен Дөвлетде резидент хасап эдилйәр.

5 мадда

ХЕМИШЕЛИК ВЕКІЛЧИЛИК

1. Шу Конвенцияның мақсады үшін "хемишелік векілчилик" аңдатмасы кәрхананың коммерция иши өз үстүнден долы я-да кем-кәс амала ашырылян хемишелік иш ерини аңладяр.

2. "Хемишелік векілчилик" аңдатмасы, хусусан-да, шулары өз ичине аляр:

- a) доландырыш ерини;
- b) филиалы;
- c) офиси;
- d) фабриги;
- e) уссахананы;
- f) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьери я-да тебиги серишделер чыкарылян башга бир ислендик ери.

3. "Хемишелік векілчилик" аңдатмасы шейте хем гурлушык мейданчасыны, гурлушык, монтаж я-да гурнайыш объектини я-да агзалып гечилен объектлер билен багланышыклы гөзегчилик ишини, йөне диңе олар билен багланышыклы ишлеринң довамлылыгы он ики айдан гечйән халатда шолары өзүнде жемлейәр.

4. Шу мадданың ёкардакы дүзгүнлерине гарамаздан, "хемишелік векілчилик" аңдатмасы шулары өз ичине алмаяр:

a) десгаларың гирдежи алмаздан, кәрхана дегишли харытлары я-да өнүмлери диңе сакламак, гөркезмек я-да ибермек мақсады билен пейдаланылмагыны;

b) кәрхана дегишли харытларың я-да өнүмлеринң горунуң гирдежи алмаздан, диңе сакламак, гөркезмек я-да ибермек мақсады билен сакланылмагыны;

c) кәрхана дегишли харытларың я-да өнүмлеринң горунуң диңе бейлеки кәрхана тарапындан гайтадан ишлемек мақсады билен сакланылмагыны;

d) хемишелік иш ериниң диңе кәрхана үчин харытлары я-да өнүмлери сатын алмак, я болмаса маглуматлары топламак мақсады билен сакланылмагыны;

е) хемишелик иш ериниң диңе кәрхана үчин тайярлык я-да көмекчи хәсиетли ислендик бейлеки иши амала ашырмак мақсады билен сакланылмағыны;

ф) хемишелик иш ерини диңе ишиң а) - е) подпунктларда саналан гөрнүшлерини ислендик гөрнүшде утгашдырмағы амала ашырмак үчин сакланылмағыны хемишелик иш ериниң шейле утгашдырма нетижесинде йүзе чыкян жеми иши тайярлык я-да көмекчи хәсиете эе болан шертде.

5. 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлерине гарамаздан, эгер 7 пунктда гөркезилен, гарашсыз статуса эе болан агентден башга бир тарап Ылалашян Дөвлетде бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының адындан херекет эдйән болса, эгер шол тарап:

а) өз ишиниң 4 пунктда гөркезилен, онуң дүзгүнлерине лайыктыкта хемишелик иш ериниң үсти билен амала ашырылса-да, хемишелик иш ерини хемишелик векилчилиге өвүрмейән иш билен чәкленйән халатларыннан башга ягдайларда шол Дөвлетде кәрхананың адындан контрактлары баглашмак ыгтыярлыкларына эе болса ве олары адатча пейдаланян болса;

б) шейле ыгтыярлыклар эе болмаса, йөне илки агзалан Дөвлетде харытларың я-да өнүмлериң горларыңы адатча саклаян, шол ерден олары кәрхана бирсыхлы элтйән болса, шол кәрхана шол тарапың кәрхана үчин эдйән ислендик иши бабатда илки агзалан Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан кәрхана хөкмүнде гараляр.

6. Шу мадданың ёкаркы дүзгүнлерине гарамаздан, эгер Ылалашян Дөвлетиң страхование кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетиң территориясында страхование байрақларыны топлаян я-да шол ерде мүмкин болан төвекгелчиликден 7 пункт өзүне дегшли болан, гарашсыз статуслы агент болуп дурмаян тарапың үсти билен страхование эдйән болса, ол шол бейлеки Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан кәрхана дийлип хасап эдилер, страхованийәни страхование этмек халатлары муңа гирмейәр.

7. Кәрхана Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини диңе брокериң, комиссионериң я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агентиң үсти билен амала ашырян болса, шол адамлар өз адаты ишиниң чәклеринде херекет эдйән шертлеринде кәрхана шол Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан кәрхана хөкмүнде гаралмаяр.

8. Ылалашян Дөвлетиң резиденти болуп дурян компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан я болмаса шол бейлеки Дөвлетде коммерция ишини амала ашырян (я-ха хемишелик векилчилигиң үсти билен я-да нәхилидир башга бир гөрнүшде) кәрхана контроллык этмегиниң я-да ол тарапындан контроллык эдилмегиниң эзи шол компа-

нияларың бирини бейлеки компанияның хемишелик векилчилигине өвүрмейэр.

6 мадда

ГОЗГАЛМАЯН ЭМЛӘКДЕН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозалмаян эмләкден алян гирдежилерине (шол санда оба ве токай хоҗалыгындан алян гирдежисине) шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. "Гозгалмаян эмләк" аңлатмасы гараян эмләгиң ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча оңа берилйән мана эе болмалыдыр. Шол аңлатма ислендик халатда гозгалмаян эмләк барадакы көмөкчи эмләги, оба ве токай хоҗалыгында уланылян маллары ве энҗамлары, ер эечилиги бабатдакы умумы хукугың дүзгүнлери өзи барасында уланылян хукуклары, гозгалмаян эмләгиң узуфруктыны ве ишлөп бежермек үчин өвезини долмак хөкмүнде төленилйән, мөчбери үйтгейән хем-де кесгитли төлеглер барадакы хукуклары, я болмаса минерал ресурсларың, чешмелериң ве газылып алынян бейлеки тебигы затларың ишленилмеги барадакы хукуклары өз ичине алмалыдыр; деңиз, деря ве хова гэмилерине, автомобиль транспортына ве херекет эдйән демир ёл составына гозгалмаян эмләк хөкмүнде гаралмаяр.

3. 1 пунктуң дүзгүнлери гозалмаян эмләги гөни пейдаланмакдан, кәрөндесине бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүшде пейдаланмакдан алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

4. 1 ве 3 пунктларың дүзгүнлери кәрхананың гозгалмаян эмләгинден алынян гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланылян гозгалмаян эмләкден алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

7 мадда

ТЕЛЕКЕЧИЛИК ИШИНДЕН АЛЫНЯН ПЕЙДА

1. Эгер Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемишелик векилчиликлериң үсти билен шол ерде телекечилик ишини амала ашырмаян болса, онуң пейдасына диңе биринҗи Дөвлетде

салгыт салынар. Эгер кэрхана шейле гөрнүшде телекечилик ишини амала ашырян болса, онда онуң пейдасына бейлеки Дөвлетде, йөне шол хемишелик векилчилиге дегишли болан бөлеги бабатда салгыт салнып билнер.

2. 3 пунктуң дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер Ылалашян Дөвлеттиң кэрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде болян хемишелик векилчилигиниң үсти билен телекечилик ишини амала ашырян болса, онда хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемишелик векилчилигиң хут шонуң ялы я-да барабар шертлерде хут шонуң ялы я-да барабар иш билен мешгулланян айрыбашгаланан я болмаса айратын кэрхана болан халатында ве өзүниң хемишелик векилчилиги болан кэрханадан долы гарашсыз херекет эден халатында алып билжек пейдасы оңа дегишли болар.

3. Хемишелик векилчилигиң пейдасы кесгитленилен махалы шейле хемишелик векилчилигиң максатлары үчин эдилен чыкдажыларың, шол санда доландырыш ве умумы административ чыкдажыларың хемишелик векилчилигиң ерлешйән ери болан Дөвлетде я-да онуң чәклеринден дашарда чекилендигине гарамаздан, шол чыкдажыларың кемилмегине ёл берилйәр.

4. Эгер Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиге дегишли пейданың кэрхананың пейдасының умумы мукдарыны дүрли бөлүмлериниң арасында деңечер пайламак эсасында кесгитленилмеги шол Дөвлет үчин адаты зат болса, 2 пунктда хич бир зат Ылалашян Дөвлеттиң салгыт салынан пейданы адатча кабул эдилиши ялы, шейле пайламак аркалы кесгитлемегини гадаган этмейәр; пайламагың сечилип алнан усулы шу маддадакы йөрелгелере лайык гелйән نتیжелери бермелидир.

5. Хич бир пейда хемишелик векилчилигиң кэрхана үчин харытлары я-да өнүмлери диңе сатын алмагы эсасында шол хемишелик векилчилигиң хасабына дегишли эдилмез.

6. Эгер шол усулы үйтгетмек үчин дүйпли ве етерлик себәп болмаса, хемишелик векилчилиге дегишли пейда ёкардакы пунктларың максатлары үчин хер йыл шол бир усул билен кесгитленилйәр.

7. Пейда гирдежилериниң шу Конвенцияның бейлеки маддаларында өзи барасында айратын айдылян гөрнүшлерини өз ичине алян халатда шол маддаларың дүзгүнлери шу мадданың дүзгүнлерине тәсир этмейәр.

8 мадда

ХАЛКАРА ГАТНАТМАСЫ

1. Ылалашян Дөвлетің кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетде деңиз ве хова гәмилерини я-да автомобиль ве демир ёл транспортыны халкара гатнатмасында уланмақдан алян пайдасына салғыт диңе илкинжи агзалан Дөвлетде салынар.

2. Шу мадданың максатларына дегишлиликде, эгер контейнерлери пейдаланмақдан, сакламақдан я-да кирейине бермекден алыннан пайда 1 пунктуң дүзгүнлериниң уланылмагына дегишли пайда билен кысымдаш болса, Ылалашян Дөвлетің кәрханасының деңиз ве хова гәмилерини я-да автомобиль ве демир ёл транспортыны халкара гатнавында уланмақдан алян пайдасыны оны бейлекилер билен бир хатарда өз ичине алар.

3. 1 пунктуң дүзгүнлери транспорт серишделерини уланмақ барадакы пул-а, билеликдәки кәрхана я-да халкара гурамасына гатнашмақдан алыннан пайда барада хем уланыляр.

9 мадда

АССОЦИИРЛЕНЕН КӘРХАНАЛАР

1.

а) Ылалашян Дөвлетің кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетің кәрханасыны доландырмага, оңа контроллык этмәге я-да онуң маясына гөни я болмаса кеседен гатнашян болса, я-да

б) шол бир тараплар бир Ылалашян Дөвлетің кәрханасыны ве бейлеки Ылалашян Дөвлетің кәрханасыны доландырмага, оңа контроллык этмәге я-да онуң маясына гөни я кеседен гатнашян болса

ве ики кәрхананың арасында оларың өзара коммерция ве малие гатнашыкларында ики гарашсыз кәрхананың арасында болжақдан тапапутланян шертлер дөредилйән я-да ёла гоюлян хер бир халатда оларың бириниң хасабына дегишли эдилеп билинжек, эмма шол шертлериң болмагы себәпли онуң хасабына дегишли эдилмедик ислендик пайда шол кәрхананың пайдасына гошулып ве оңа дегишлиликде салғыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлетің кәрханасының шол бейлеки Дөвлетде салғыт салнаң пайдасыны шол биринжи Дөвлетің кәрханасының пайдасына гошян ве дегишлиликде салғыт

саян махалы ве шейлеликте гошулан пейданың ики кэрхананың арасындакы гатнашыклар гарашсыз кэрханаларың арасындакы ялы болан халатда ады илкинжи агзалан Дөвлетиң кэрханасының хасабына дегишли эдиллип билинжек пейда болуп дурян махалы, шол бейлеки Дөвлет шол пейда үчин өзүнде хасапланылан салгыда дегишли такыкламалары гиризип билер. Шейле такыклама кесгитленилен махалы шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлери герегиче назара алынар, Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары болса зерур болан махалы бир-бири билен консультациялары гечирип билерлер.

10 мадда

ДИВИДЕНДЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болуп дурян компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төлейән дивидендлерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эмма шейле дивидендлере дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетиң канунларына лайыктыкта хем салгытлар салнып билнер, йөне дивидендлери алыжы дивидендлериң хакыкы эеси болса, онда шейле гөрнүште алынян салгыт дивидендлериң умумы мөчбериниң 10 процентинден гечмели дәлдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары бу чөклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча белләрлер. Шу пункт өзүнден дивидендлер төленилйән пейда бабатда компания салгыт салынмагына дегишли дәлдир.

3. "Дивидендлер" аңлатмасы шу маддада уланылан махалы акциялардан я-да пейдалара гатнашмага хукук берйән, берги талаплары болуп дурмаян бейлеки хукуклардан алынян гирдежини, шейле хем бейлеки корпоратив хукуклардан алынян, пейданы пайлаян компания өз резиденти болан Дөвлетиң канунларына лайыктыкта, салгытлар бабатда акциялардан алынян гирдежи ялы дүзгүнлештирилмәге дегишли болан гирдежини аңладяр.

4. Эгер дивидендлериң хакыкы эеси Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешен хемишелик векилчилигиң үсти билен коммерция ишини амала ашырян болса я-да шол бейлеки Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары шол ердәки хемишелик базадан эдйән болса ве өзи барада дивидендлер төленилйән эелик хукугы шейле хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база хакыкатда хем дегишли болса,
1 ве 2 пун-

ктларың дүзгүнлери уланымаяр. Шейле халатда ягдайлара баглылыкда 7 мадданың я-да 14 мадданың дүзгүнлери уланылар.

5. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компания бейлеки Ылалашян Дөвлетден пейда я-да гирдежилер алян махалы шол бейлеки Дөвлет шол компания тарапындан төленилйән дивидендлери салгытлардан долы бошадып билер, шол дивидендлериң шол бейлеки Дөвлетиң резидентине төленилйән халатлары я-да өзи барада дивидендлер төленилйән эелик хукугы хакыкытда хем шол бейлеки Дөвлетде ерлешйән хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база дегिशли болан халатлары муңа гирмейәр, шейле хем шол бейлеки Дөвлет компанияның пайланылмадык пейдасына, хатда дивидендлер төленилйән болса я-да пайланылмадык пейда шол бейлеки Дөвлетде эмеле гелйән пейдадан я гирдежиден долы я болмаса кем-кәс ыбарат болса хем салгыт салып билмез.

11 мадда

ПРОЦЕНТЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төленилйән процентлере шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эмма шол процентлере оларың эмеле гелйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетиң канунларына лайыклыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне алыжы процентлериң хакыкы эеси болса, шейле гөрнүште алынян салгыт процентлериң жеми мукдарының 10 процентинден гечмели дэлдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шол чәклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча беллейәрлер.

3. 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлерине гарамаздан:

а) Түркменистанда йүзе чыкян ве Словакия Республикасының Хөкүметине я-да Словакияның Милли банкына төленен процентлер Түркменистаның салгыдындан бошадылар;

б) Словакия Республикасында йүзе чыкян ве Түркменистаның Хөкүметине я-да Түркменистаның Меркези банкына төленен процентлер Словакия салгыдындан бошадылар.

4. "Процентлер" аңлатмасы шу маддада уланылан махалы ипотека үпжүнчилигине ве бергидарың пейдаларына гатнашмак хукугының бардыгына гарамаздан, ислендик гөрнүшли берги талапларындан алынян гирдежини ве хусусан-да, хөкүметиң гымматлы кагызларындан ве облига-

цияларындан я болмаса берги борчнамаларындан алынган гирдежини, шол санда шол гымматлы кагызлар, облигациялар я-да берги борчнамалары боюнча байрактары ве утушлары аңладяр. Вагтында амала ашырылмадык төлеглер үчин жеримелере шу мадданың максатлары үчин процентлер хөкмүнде гаралмаяр.

5. Эгер процентлериң хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, процентлериң эмеле гелиән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары шол ердәки хемишелик базадан эдйән болса ве процентлериң төленилмегине эсас болян берги борчнамасы шейле хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база хакыкатда хем дегишли болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдайлара баглылыкда 7 мадданың я-да 14 мадданың дүзгүнлери уланыляр.

6. Эгер төлейжи Ылалашян Дөвлет, онуң сыясы-административ подразделениеси, ерли хәкимиет органы я болмаса шол Дөвлетиң резиденти болса, процентлер хут шол Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр. Эгер-де процентлери төлейән тарапың Ылалашян Дөвлетиң резидентидигине я-да дәлдигине гарамаздан, онуң Ылалашян Дөвлетде процентлериң төленилмегине себәп болан бергидарлыгың эмеле гелмегине эсас болан хемишелик векилчилиги я хемишелик базасы бар болса ве шол процентлери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйән болса, онда шейле процентлер хемишелик векилчилигиң я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

7. Эгер процентлери төлейжи билен оларың хакыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыктар себәпли процентлериң оларың төленилмегине эсас болан берги талабына дегишли мукдары шейле гатнашыктар болмадык халатда процентлери төлейжи билен оларың хакыкы эесиниң арасында ылалашылып билинжек мукдардан гечйән болса, онда шу мадданың дүзгүнлери диңе соңкы гөркезилен мукдар барада уланыляр. Шейле халатда төлегиң артың бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини герегиче назара алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетиң канунларына лайыктыкда салгыт салмага озалкысы ялы дегишлидир.

12 мадда

РОЯЛТИЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде дөрөйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетинң резидентине төленилйән роялтилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шонуң ялы роялтилере оларың дөрөйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетинң канунларына лайыктыкта хем салгыт салнып билнер, йөне алыжы роялтилеринң хакыкы эеси болса, онда шейле халатда алынян салгыт роялтилеринң умумы мукдарының 10 процентинден гечмели дәлбир. Ылалашян Дөвлетлеринң ыгтыярлы органлары шу чәклендирмәни уланмагың усуллары барада өзара ылалашыга гелмелидирлер.

3. "Роялтилер" аңлатмасы шу маддада уланылан махалы әдебият, сунгат эсерлери я-да ылмы эсерлер, шол санда кинематографик фильмлер ве радио хем-де телевидение үчин язгылар, көпчүликлейин хабар беришинң электрон серишделерининң ислендик гөрнүшлерининң үсти билен гиң жемагата етирмек максады билен хемра геплешиклери я-да кабелли геплешиклер, ислендик патент, сөвда маркасы, дизайн я-да модель, план, гизлин формула я процес барадакы авторлык хукукларың пейдаланыландыгы я-да олары пейдаланмак хукугының берлендиги, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы энжамлары пейдаланмак хукугының берлендиги үчин я болмаса сенагат, коммерция я ылмы тежрибә дегишли маглумат үчин өвезини долма хөкмүнде алынян ислендик гөрнүшдәки төлеглери аңладяр.

4. Эгер роялтилеринң хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетинң резиденти болмак билен, роялтилеринң эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигинң үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары шол ердәки хемишелик базадан эдйән болса ве роялтилеринң төленилмегине эсас болян хукук я-да эмләк шейле хемишелик векилчилик я-да хемишелик база билен хакыкатда баглы болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдайлара баглылыкда 7 мадданың я-да 14 мадданың дүзгүнлери уланыляр.

5. Төлейжи Ылалашян Дөвлетинң резиденти болса, роялтилер шол Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр. Эгер роялтилери төлейжининң Ылалашян Дөвлетинң резидентидигине я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашян

Дөвлетде онуң роялтилеринң төленилмегине эсас болан бергидарлыгың эмеле гелмегине себәп болан хемишелик векилчилиги я-да хемишелик базасы бар болса ве шол роялтилерин төлемек боюнча чыкдажылары шол хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйән болса, онда роялтилер хемишелик векилчилигиң я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер төлейжи билен хакыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыклар себәпли роялтилеринң оларың төленилмегине эсас болан пейдаланмак ишине, хукуга я-да маглумата дегисли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда төлейжи билен оларың хакыкы эесиниң арасында ылашашылып билинжек мукдардан гечйән болса, онда шу мадданың дүзгүнлери диңе соңкы гөркезилең мукдар барада уланыляр. Шейле халатда төлегиң артың бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини герегиче назара алмак билең, хер бир Ылалашян Дөвлетинң канунларына лайыктыкда салгыт салмага озалкысы ялы дегислидир.

13 мадда

ЭМЛӘГИҢ БАХАСЫНЫҢ САП АРТЫШЫ

1. Ылалашян Дөвлетинң резидентиниң 6 маддада кесгитлемеси берлең ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаяң эмләгиң айрыбашгаланмагыңдан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетинң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки хемишелик векилчилигиниң коммерция эмләгиниң бир бөлеги болан гозгалаң эмләгиң я-да бир Ылалашян Дөвлетинң резидентиниң ыгтыярындакы хемишелик база дегисли болан ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин болян гозгалаң эмләгиң айрыбашгаланмагыңдан алыняң гирдежилере, шол санда шейле хемишелик векилчилигиң (айратынлыкда я-да тутуш кәрхана билең билеликде) я-да шейле хемишелик базаның айрыбашгаланмагыңдан алнаң гирдежилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетинң кәрханасының халкара гатнатмаларында уланыляң деңиз я-да хова гәмилериниң я автомобиль ве демир ёл транспортының я-да оларың уланылмагы билең багланышыкты гозгалаң эмләгиң

айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине диңе шол Дөвлетде салгыт салынар.

4. Эмләги гөнүден-гөни я-да кеседен Ылалашян Дөвлетинң территориясында ерлешйән гозгалмаян эмләкден ыбарат болан компанияның акционер маясының акцияларының айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. Ылалашян Дөвлетинң резиденти болуп дурян компанияның маясына 20 процент ве шондан-да көп мөчберде гатнашмаклыга дегишли болан, йөне 4 пунктда гөркезиленлерден башга акцияларың айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер, йөне алыжы шейле гирдежилериң хакыкы эеси болса, онда шейле халатда салгыт гирдежилериң жеми мөчбериниң 15 процентинден көп болмалы дәлдир.

6. 1, 2, 3, 4 ве 5 пунктларда гөркезиленлерден башга ислендик эмләгиң айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере диңе эмләги айрыбашгалаян тарап өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салынар.

14 мадда

ГАРАШСЫЗ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. Бир Ылалашян Дөвлетинң резидентиниң хүнәрмент хызматлары этмекден я-да гарашсыз хәсиетли башга бир ишден алян гирдежилерине диңе шол Дөвлетде салгыт салынар, шу ашакдакы ягдайларда болса шейле гирдежә бейлеки Ылалашян Дөвлетде хем салгыт салнып билнер:

а) эгер өз ишини амала ашырмак максатлары үчин резидентинң бейлеки Ылалашян Дөвлетде бирсыхлы эльетер болан хемишелик базасы бар болса - шейле халатда диңе шол хемишелик база язылян гирдежи боюнча; я-да

б) эгер онуң бейлеки Ылалашян Дөвлетде болмагы гараян календарь йылында башланян я-да тамамланян он ики айлык дөврүң довамьнда 183 гүне барабар я-да шондан-да гечйән дөвре я дөврүлере барабар болса - шейле халатда диңе онуң шол бейлеки Дөвлетде амала ашырылян ишинден алнан гирдежи боюнча.

2. "Хүнәрмент хызматлары" аңлатмасы, хусусан-да, гарашсыз ылмы, әдеби, артистлик, билим берип я-да мугаллымчылык ишини, шейле хем хекимлириң, аклавжыларың, инженерлериң, архитекторларың, стоматологларың ве бухгалтерлериң гарашсыз ишини өз ичине аляр.

15 мадда

ГАРАШЛЫ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. 16, 18 ве 19 маддаларың дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер хакына тутма боюнча иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмаян болса, бир Ылалашян Дөвлеттиң резидентиниң хакына тутма боюнча иш билен багланышыклылыкда алян хакына, иш хакына ве бейлеки шунуң ялы төлеглерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер хакына тутма боюнча иш бейлеки Дөвлетде амала ашырылян болса, шунуң билен багланышыклылыкда алынян хака шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. 1 пунктуң дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлеттиң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян хакына тутма боюнча иш билен багланышыклылыкда алян төлегине шу ашакдакы халатларда диңе илкинжи ады агзалан Дөвлетде салгыт салыняр:

а) алыжы шол календарь йылда башланян я-да тамамланян ислендик он ики айлык дөвүрде жеми алнанда 183 гүнден гечмейән дөвүрүң я дөвүрлериң довамында бейлеки Дөвлетде боланда, ве

б) төлег шол бейлеки Дөвлеттиң резиденти болуп дурмаян хакына тутужы тарапындан я-да хакына тутужының адындан төлениленде, ве

с) төлеглер боюнча чыкдажылары хакына тутужының шол бейлеки Дөвлетдеки хемишелик векилчилиги я-да хемишелик базасы чекмейән халатда.

3. Шу мадданың ёкардакы дүзгүнлерине гарамаздан, Ылалашян Дөвлеттиң кәрханасының халкара гатнатмаларында уланян деңиз ве хова гэмисиниң бортунда ве автомобиль ве демир ёл транспортында хакына тутма боюнча иш билен багланышыклылыкда алынян төлеге шол Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

16 мадда

ДИРЕКТОРЛАРЫҢ ГОНОРАРЛАРЫ

Директорларың гонорарларына ве бир Ылалашян Дөвлеттиң резиденти тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлеттиң резиденти болуп дурян компанияның директорлар геңешиниң агзасы хөкмүнде алынян бейлеки шунуң ялы төлеглере шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

17 мадда

АРТИСТЛЕР ВЕ СПОРТСМЕНЛЕР

1. 14 ве 15 маддаларың дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң театрың, киноның, радионың я-да телевиденийәниң артисти ялы сунгат ишгәри я-да сазанда хөкмүнде я бол-маса спортсмен хөкмүнде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян өз шахсы иши нетижесинде алян гирдежисине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң хут шол гөрнүште амала ашырян шахсы ишинден болан гирдежи сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң өз адына дәл-де, башга бир тарапың адына хасапланылян болса, шол гирдежә 7, 14 ве 15 маддаларың дүзгүнлерине гарамаздан, сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң ишиниң амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

3. 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлерине гарамаздан, 1 пунктда гөркезилен ве Ылалашян Дөвлетлериң арасында баглашылан медениет ба-батдакы ылалашыгың чәклеринде амала ашырылян ишден алыян гирдежи диңе ишиң амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлете бармаклык Хөкүмет тарапындан я-да Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де, онуң ерли хәкимиет органының фондундан я-да фондларындан мали-елешдирилийән халатда шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салмақдан боша-дылар.

18 мадда

ПЕНСИЯЛАР

19 мадданың 2 пунктуның дүзгүнлерини хасаба алмак билен, Ылалашян Дөвлетиң резидентине озалкы хакына тутма боюнча иш билен багланышыкылыкда төленилийән пенсиялар ве бейлеки шунуң ялы төлеглер диңе шол Дөвлетде салгыт салмага дегиплидир.

19 мадда

ДӨВЛЕТ ГУЛЛУГЫ

1.

а) Ылалашян Дөвлет я-да онуң сыясы-административ подразделениеси я болмаса ерли хәкимият органлары тарапындан шол Дөвлете, я-да онуң сыясы-административ подразделениесине, я болмаса ерли хәкимият органларына эдилен хызматлар үчин ислендик физики тарапа төленилйән пенсиядан башга хака диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма хызматлар бейлеки Ылалашян Дөвлетде эдилйән болса ве шол Дөвлетиң резиденти болуп дурян физики тарап:

(i) шол Дөвлетиң милли тарапы болуп дурян болса, я-да

(ii) диңе хызматлары этмек максады билен шол Дөвлетиң резиденти болмадык болса, шейле төлеге диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

2.

а) Ылалашян Дөвлет я-да онуң сыясы-административ подразделениеси, я болмаса ерли хәкимият органы тарапындан я оларың дөреден фондларындан шол Дөвлете, я-да онуң сыясы-административ подразделениесине, я болмаса ерли хәкимият органына эдилен хызматлар үчин ислендик физики тарапа төленилйән ислендик пенсия диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма физики тарап бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти я-да милли тарапы болуп дурян болса, шейле пенсия диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

3. 15, 16 ве 18 мадаларың дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетиң я-да онуң сыясы-административ подразделениесиниң я болмаса ерли хәкимият органының коммерция ишини амала ашырмагы билен багланышыкылыкда эдилйән хызматлар барадакы төлеглер ве пенсиялар бабатда уланылар.

20 мадда

ТАЛЫПЛАР

Ылалашян Дөвлетлериң бирине гелмегиниң хут өң янында бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентлери болуп дурян я-да болуп дуран ве илкинжи агзалан Дөвлетде диңе окамак я-да билим алмак максады билен болян талып я-да стажёр тарапындан алынян хем-де яшмак, окамак ве билим

алмак үчин ниетленилен төлеглериң чешмелери шол Дөвлетиң чәклеринден дашарда болан шертлеринде шол төлеглере шол Дөвлете шейле максат билен илкинжи гелнен сенеден башлап, алты йылдан гечмейән дөвүрде шол Дөвлетде салгыт салынмаяр.

21 мадда

БЕЙЛЕКИ ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң гирдежилериниң шу Конвенцияның ёкардакы маддаларында агзалмадык гөрнүштери, оларың эмеле гелмегиниң чешмелерине гарамаздан, диңе шол Дөвлетде салгыт салынмага дегишлидир.

2. Эгер 6 мадданың 2 пунктунда кесгитленилен гозалмаян эмләкден алнанлардан башга гирдежилериң алыжысы бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болуп дурян болса, бейлеки Ылалашян дөвлетде коммерция ишини шол ердәки хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян болса ве шол бейлеки Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары шол ердәки хемишелик базадан эдйән болса ве гирдежиңиң алынмагына эсас болан хукук я-да эмләк шейле хемишелик векилчилик я болмаса хемишелик база билен хақыкатда хем багланышыклы болса, 1 пунктун дүзгүнлери олар барада уланылмаяр. Шейле халатда ягдайлар баглылыкда 7 мадданың я-да 14 мадданың дүзгүнлери уланылар.

22 мадда

МАЯ

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң эчилиги болуп дурян ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен, 6 маддада гөркезилен гозгалмаян эмләк гөрнүшдәки мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки хемишелик векилчилигиниң коммерция эмләгиниң бир бөлеги болуп дурян гозгалаян эмләк гөрнүшиндәки я-да бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң бейлеки Ылалашян дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин ыгытырында болан хемишелик база билен багланышыклы гозгалаян эмләк гөрнүшиндәки мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Девлетиң кәрханасының эечилиги болуп дурян ве халкара гатнатмада уланылян деңиз ве хова гэмилери я-да автомобиль ве демир ёл транспорты ве олары уланмак билен багланышыклы гозгалаян эмлек гөрнүшиндәки мая диңе шол Девлетде салгыт салыняр.

4. Ылалашян Девлетиң резидентиниң маясының әхли бейлеки гөрнүшлерине диңе шол Девлетде салгыт салыняр.

23 мада

ИКИ ГЕЗЕК САЛГЫТ САЛЫНМАГЫНЫ АРАДАН АЙЫРМАК

Ики гезек салгыт салынмагы шейле арадан айрылар:

1. Түркменистаның резиденти бабатда:

а) Эгер бир Ылалашян Девлетиң резиденти бейлеки Ылалашян Девлетде шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайыклықда салгыт салнып билинйән гирдежини алян я-да шейле мая эелик эдйән болса, илкинжи агзалан Девлет:

(i) шол резидентниң гирдежиси үчин салгытдан шол бейлеки Девлетде гирдежи үчин төленилен салгыда барабар мөчбери кеммәге;

(ii) шол резидентниң маясы үчин салгытдан шол бейлеки Девлетде мая үчин төленилен салгыда барабар мөчбери кеммәге мүмкинчилик берер.

Шейле кемилен мукдар ислендик халатда гирдежи үчин я-да мая үчин салгыдың кеммекден озал хасапланылан, ягдайлара баглылыкда шол бейлеки Девлетде салгыт салынып билинжек гирдежә я-да мая дегишли бөлегинден көп болмалы дэлдир.

б) Эгер бир Ылалашян Девлетиң резидентиниң алан гирдежиси я-да маясы шу Конвенцияның ислендик дүзгүнлерине лайыклықда шол Девлетде салгытдан бошадылан болса, шол Девлет шуңа гарамаздан, шол резидентниң гирдежисиниң я-да маясының галан бөлегине салынжак салгыдың мукдары хасапланылан махалы салгытдан бошадылан гирдежини я-да маяны назара алып билер.

2. Словакия Республикасының резиденти бабатда:

Словакия Республикасы өз резидентлеринден салгытлар алан махалы шейле салгытлар алынян салгыт базасына гирдежилериң шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайыклықда Түркменистанда хем салгыт салнып билинжек гөрнүшлерини гошуп билер ве Түркменистанда төленилен салгыда

барабар мукдары шейле база бабатда хасапланылан салгыдың мукдарындан кемип билер. Эмма шейле кемилен мукдар словак салгыдының кеммекден озал хасапланылан, шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайыктыкта Түркменистанда салгыт салынып билинжек гирдежә дегишли бөлегинден көп болмалы дәлдир.

24 мадда

КЕМСИТМЕЗЛИК

1. Бир Ылалашян Дөвлетің милли тараплары бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол бейлеки Дөвлетің милли тараплары барада хут шол ягдайларда, хусусан-да резиденция нукдай назарындан уланылян я-да уланылып билинжек салгыт салмак дүзгүнинден ве онуң билен багланышыкты борчнамалардан башга я-да олардан хас агыр салгыт салмак дүзгүнине я болмаса онуң билен багланышыкты борчнамалара сезевар эдилмез. 1 Мадданың дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де резидентлери болуп дурмаян физики тараплар барада хем уланыляр.

2. Бир Ылалашян Дөвлетің кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки хемишелик векилчилиги барада шол бейлеки Дөвлетде уланылян салгыт салмак дүзгүниниң аматлылыгы шол бейлеки Дөвлетде шонуң ялы иши амала ашырян кәрханалар барада уланылян дүзгүниңкиден пес болмалы дәлдир. Бу дүзгүн бир Ылалашян Дөвети бейлеки Ылалашян Дөвлетің резидентлериңиң гражданлык статусы я-да машгала ягдайлары эсасында олар өз резидентлерине шейле халатларда үпжүн эдйән нәхилидир бир шахсы еңилликлерини, кеммелерини ве арзанландырмаларыны үпжүн этмәге борчландырыжы хөкмүнде дүшүндирилмели дәлдир.

3. 9 Мадданың 1 пунктуның, 11 мадданың 7 пунктуның я-да 12 мадданың 6 пунктуның дүзгүнлери уланыландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөвлетің кәрханасы тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетің резидентине төленилйән процентлер, роялтилер ве бейлеки төлеглер шейле кәрхананың салгыт салынмалы пейдасыны кесгитлемек максады билен, олар илки ады агзалан Дөвлетің резидентине төлениленде уланылжак шол бир шертлерде кемилмәге дегишли болмалыдыр. Хут шонуң ялы-да, бир Ылалашян Дөвлетің кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетің резидентине болан ислендик бергиси шол кәрхананың салгыт салынмалы маясыны кесгитлемек максады билен, илки ады агзалан Дөвлетің резидентине болан

берги барада уланылжак хут шол шертлерде кемилмэге дегишли болмалыдыр.

4. Бир Ылалашян Дөвлетинң маясы бейлеки Ылалашян Дөвлетинң бир я-да бирнэче резидентине долы я кем-кэс дегишли болан, я болмаса маясына бейлеки Ылалашян Дөвлетинң бир я-да бирнэче резиденти тарапындан гөнүден-гөни я кеседен контролтык эдилйэн кэрханалары илки агзалан Дөвлетде онуң бейлеки шонуң ялы кэрханалары барада уланылып билинжек салгыт салмак дүзгүнннден я-да онуң билен багланышыклы борчнамалардан башга я болмаса ондан хас агыр ислендик салгыт салмак дүзгүнине я-да онуң билен багланышыклы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дэлдир.

25 мадда

ӨЗАРА ЫЛАЛАШМАК ПРОЦЕДУРАСЫ

1. Эгер тарап Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниңде херекетлери өзүне шу Конвенцияның дүзгүнлериниң чэклеринден чыкылып салгыт салынмагына элтйэр я болмаса элтер дийип хасап эдйэн болса, ол шол Дөвлетлериң милли канунларында гөз өңүнде тутулан гораг серишделерине гарамаздан, өз меселесини гарамак үчин резиденти болуп дурян Ылалашян Дөвлетиниң ыгтыярлы органларына я-да, эгер онуң меселеси 24 мадданың 1 пунктуның тэсирине дүшйэн болса, милли тарапы болан Ылалашян Дөвлетиниң ыгтыярлы органларына берип билер. Арза Конвенцияның дүзгүнлеринден чыкылып салгыт салынмагына элтйэн херекетлер хакында илкинжи хабарнаманың берлен пурсатындан башлап үч йылың довамында берилмелидир.

2. Эгер ыгтыярлы орган арза ерликли диен карара гелсе ве эгер онуң өзи канагатландырыжы чөзгүде гелип билмесе, ол Конвенция лайык гелмейэн салгытларың салынмагындан гутулмак максады билен, меселэни бейлеки Ылалашян Дөвлетинң ыгтыярлы органы билен өзара ылалашмак боюнча чөзмэге чалшар. Газанылан ислендик шертлешик Ылалашян Дөвлетлериң милли канунларында бар болан нэхилидир бир вагтлайын чэклендирмелере гарамаздан, ерине етирилмелидир.

3. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары Конвенция дүшүндирилен ве уланылан махалы дөрөйэн ислендик кынчылыклары я-да шүбхеленмелери өзара ылалашмак боюнча чөзмэге чалшарлар. Олар ики гезек салгыт салынмагыны Конвенцияда гөз өңүнде тутулмадык халатларда

арадан айырмак максадына эерип, бир-бири билен консультациялары хем гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары ёкардакы пунктларда гөркезилен маныда ылалашык газанмак максадына эерип, бир-бири билен гөни гатнашыклары ёла гоюп билерлер. Эгер ылалашык газанмак үчин дилден пикир алышмагы гурамак максадалайык болса, шейле пикир алышмак Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органларының векиллеринден ыбарат болан комиссияның межлисleriniң чөклеринде гечирилип билнер.

26 мадда

МАГЛУМАТ АЛЫШМАК

1. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шу Конвенцияның дүзгүнлерини я-да Ылалашян Дөвлетлериң Конвенцияның тәсирине дүшйән салгытлара дегилли милли канунларыны ерине етирмек үчин зерур болан маглуматлары салгыт салмак дүзгүни Конвенция терс гелмейәнчә алышярлар. Маглумат алышмак 1 мадда билен чөкленмейәр. Ылалашян Дөвлет тарапындан алынян ислендик маглумат шол Дөвлетиң милли канунларының чөклеринде алнан маглуматың болшы ялы, гизлин хасап эдилйәр ве диңе Конвенцияның тәсирине дүшйән салгытлара баха бермек я-да олары топламак, межбуры төлетдирмек я болмаса суд тарапындан ызарламак я шикаятлара гарамак билен мешгулланын адамлара я-да органлара (шол санда судлара ве административ органлара) хабар берилйәр. Тараплар я-да органлар шол маглуматлары диңе шол максатлар үчин пейдаланярлар. Олар шол маглуматлары ачык суд межлисiniң баршында я-да судуң чөзгүтлери кабул эдилен махалы аян эдип билерлер.

2. 1 пунктуң дүзгүнлери хич бир халатда:

а) өзүниң я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунларына ве административ иш йөредишине терс гелйән административ чәрелери гечирмек;

б) өзүниң я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча я болмаса адаты административ иш йөредишiniң баршында алып болмажак маглуматлары бермек;

с) аян эдилмеги дөвлетиң сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелжөк хайсыдыр бир сөвда, телекечилик, сенагат, коммерция я-да профессионал сыры, я болмаса сөвда процесини я-да маглуматы аян этжөк маглуматлары бермек борчларыны Ылалашян Дөвлетиң үстүне йүклейәр дийлип дүшүндирилмез.

27 мадда

**ДИПЛОМАТИК МИССИЯЛАРЫҢ ВЕ
КОНСУЛЛЫК ЭДАРАЛАРЫНЫҢ АГЗАЛАРЫ**

Шу Конвенцияның хич бир дүзгүнлери салгытлар бабатда дипломатик агентлер я-да консуллыгың гулдукчылары үчин халкара хукугының умумы кадалары билен я-да йөрите ылалашыклар эсасында белленилен артыкмачлыкларга тәсир этмейәр.

28 мадда

ГҮЙЖЕ ГИРМЕГИ

1. Хер бир Ылалашян Дөвлет шу Конвенцияның гүйже гирмеги үчин өз канунлары боюнча зерур процедураларың тамамланмагы барада бейлеки Ылалашян Дөвлете язмача хабар берер. Конвенция шол хабарнамаларың соңкусы алнан гүнде гүйже гирйәр.

2. Шу Конвенцияның дүзгүнлери:

а) шу Конвенцияның гүйже гирйән сенесинден соңкы йылың 1 январында я-да шондан соң төленйән я-да тутулып алынян мөчберлер бабатда чешмеден алынян салгытлар барасында; ве

б) шу Конвенцияның гүйже гирйән сенесинден соңкы йылың 1 январында я-да шондан соң башланян салгыт йылы бабатда гирдежи үчин галан салгытлар ве мая үчин салгытлар барасында уланылар.

29 мадда

ГҮЙЖҮНИҢ БЕС ЭДИЛМЕГИ

1. Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетлериң бири оны денонсирлейәнчә өз гүйжүни саклар. Хер бир Ылалашян Дөвлет шу Конвенцияның гүйже гирен сенесинден башлап бәш йыл геченден соң башланян ислендик календарь йылының тамамланмагына азындан алты ай галанда Конвенцияның денонсирленилмеги хакында язмача хабарнаманы дипломатик каналлар аркалы бермек ёлы билен оны денонсирләп билер.

2. Шейле халатда Конвенция:

а) шейле хабарнама берлен календарь йылы тамамланандан соң төленийән я-да кемийән мөчбер бабатда чешмеден алынян салгытлар барасында; ве

в) шейле хабарнама берлен календарь йылы тамамланандан соң башланян салгыт йылларындакы гирдежи үчин ве мая үчин галан салгытлар барасында өз тәсирини бес эдйәр.

Дегишли ягдайда ыгтыярлы эдилен ашакда гол чекенлер шуны гүвә гечмек хөкмүнде шу Конвенция гол чекдилер.

Москва шәхеринде 1996 йылың *8 август* ⁹⁰түркмен, словак ве иңлис диллеринде ики нусгада амал эдилди, әхли үч текстиң бирмеңзеш гүйжи бардыр. Текстлери дүшүндирмекде тапавутлыклар йүзе чыкан махалы иңлисче текст иш варианты хөкмүнде кабул эдилмелидир.

ТҮРКМЕНИСТАНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ
АДЫНДАН

СЛОВАКИЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ
АДЫНДАН

KONWENSIYA 22.07.1998 ÝYLDА GÜÝJE GIRDI

C O N V E N T I O N

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

AND

THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL

THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK
REPUBLIC

desiring to conclude a Convention for the avoidance of
double taxation with respect to taxes on income and capital and
with a view to promoting economic cooperation between the two
countries,

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) in Turkmenistan :

- (i) the profits (income tax);
- (ii) the income tax from the nationals of Turkmenistan, foreigners and the persons without the nationality;
- (iii) tax on the property of the enterprises;
- (iv) payment for the lands;

(hereinafter referred to as "Turkmen tax");

b) in the Slovak Republic:

- (i) the tax on income of individuals;
- (ii) the tax on income of legal persons;
- (iii) the tax on immovable property;

(hereinafter referred to as "Slovak tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Turkmenistan or the Slovak Republic as the context requires;
- b) the term "Turkmenistan" means Turkmenistan and, when used in a geographical sense, includes any area beyond the territorial waters of Turkmenistan which in accordance with international law and the laws of Turkmenistan is an area within which Turkmenistan may exercise rights with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources;
- c) the term "Slovakia" means the Slovak Republic and, used in a geographical sense means its territory over which the Slovak Republic exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with the rules of international law;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or motor and railway vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or motor and railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
 - (i) in Turkmenistan, the Head of the Main State Tax Inspection or his authorized representative;
 - (ii) in the Slovak Republic, the Minister of Finance or his authorized representative;

i) the term "national" means:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise without deriving income;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery without deriving income;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person :

- a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in

that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, aircraft, motor vehicles and railroad rolling stock shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provision of paragraph 3, where an enterprise

of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of ships, aircraft or motor and railway vehicle in international traffic shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. For the purposes of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from operation of ships, aircraft or motor and railway vehicle in international traffic shall include inter alia profits derived from the use, maintenance, or rental of containers, if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprise, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States may if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2, interest arising in:

- a) Turkmenistan and paid to the Government of the Slovak Republic or to the National Bank of Slovakia (Národná Banka Slovenska) shall be exempt from Turkmen tax;
- b) the Slovak Republic and paid to the Government of Turkmenistan or to the Central Bank of Turkmenistan (Turkmenistanyň Merkezi Banky) shall be exempt from Slovak tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs, in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, political subdivision, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting

State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, satellite or cable transmission for broadcasting to the general public through any form of electronic media, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in any State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or motor and railway vehicle operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, motor and railway vehicle shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares other than mentioned in paragraph 4 representing a participation of more than 20 per cent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State, but if the recipient is the beneficial owner of gains the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the gains.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base; or
- b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods aggregating 183 days or more in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, motor or railway vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Article 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is supported by the Government or funds of one or both of the Contracting States or a local authority thereof.

Article 18
PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State

who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20 STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, for a period not exceeding 6 years from the date of his first arrival to that State in connection with that visit, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21 OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provision of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital owned by an enterprise of a Contracting State and represented by ships, aircraft, motor and railway vehicle operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, motor and railway vehicle shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be eliminated as follows:

1. In the case of a resident of Turkmenistan:

a) Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of a resident of the Slovak Republic:

The Slovak Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Convention may also be taxed in Turkmenistan, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Turkmenistan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Slovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Turkmenistan.

Article 24
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of

appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify in written to the other completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of this Convention shall have effect:

- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which Convention enters into force; and
- b) with regard to other taxes on income and taxes on capital, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force.

Article 29
TERMINATION

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving writing notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention.

2. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) with regard to taxes withheld at source in respect of amounts paid or credited after the end of calendar year in which such notice is given; and
- b) with regard to other taxes on income and taxes on capital, in respect of taxable years beginning after the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Moscow* this *8th* day of *August* 1995, in Turkmen, Slovak and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

For the Government
of Turkmenistan

For the Government
of the Slovak Republic

Z M L U V A

medzi

VLÁDOU TURKMENISTANU
a
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

O ZAMEDZENÍ DVOJAKÉHO ZDANENIA
V ODBORE DANÍ Z PRÍJMOV A Z MAJETKU

Z m l u v a

medzi

Vládou Turkmenistanu

a

Vládou Slovenskej republiky

o zamedzení dvojakého zdanenia v odbore daní z príjmov
a z majetku

Vláda Turkmenistanu a Vláda Slovenskej republiky

prajúc si uzatvoriť zmluvu o zamedzení dvojakého zdanenia
v odbore daní z príjmov a z majetku a podporujúc ekonomickú
spoluprácu medzi dvomi krajinami,

dohodli sa takto:

Článok 1
OSOBY, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE

Táto zmluva sa vzťahuje na osoby, ktoré majú bydlisko alebo sídlo v jednom alebo oboch zmluvných štátoch (rezidenti).

Článok 2
DANE, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE

1. Táto zmluva sa vzťahuje na dane z príjmu a z majetku ukladané menom niektorého zo zmluvných štátov alebo jeho nižších správnych útvarov alebo miestnych orgánov, nech je spôsob vyberania akýkoľvek.

2. Za dane z príjmu a z majetku sa považujú všetky dane vyberané z celkového príjmu, z celkového majetku alebo z časti príjmov alebo majetku vrátane daní zo zisku zo scudzenia hnuteľného alebo nehnuteľného majetku a rovnako daní z prírastku majetku.

3. Súčasné dane, na ktoré sa zmluva vzťahuje sú najmä :

a) v Turkmenistane:

- (i) zisky (daň z príjmu);
- (ii) daň z príjmu štátnych príslušníkov Turkmenistanu, cudzincov a osôb bez štátnej príslušnosti;
- (iii) daň z majetku podnikov;
- (iv) platby z pozemkov;

(ďalej nazývané "turkménska daň");

b) v Slovenskej republike:

- (i) daň z príjmov fyzických osôb;
- (ii) daň z príjmov právnických osôb;
- (iii) daň z nehnuteľností;

(ďalej nazývané "slovenská daň").

4. Táto zmluva sa vzťahuje tiež na všetky dane rovnakého alebo podobného druhu, ktoré sa budú ukladať po dátume podpisu tejto zmluvy popri alebo namiesto súčasných daní. Príslušné úrady zmluvných štátov si vzájomne oznámia všetky podstatné zmeny, ktoré sa vykonali v ich príslušných daňových zákonoch.

Článok 3
VŠEOBECNÉ DEFINÍCIE

1. Na účely tejto zmluvy, pokiaľ súvislosť nevyžaduje odlišný výklad:

a) výrazy "jeden zmluvný štát" a "druhý zmluvný štát" označujú podľa prípadu Turkmenistan alebo Slovenskú republiku;

b) výraz "Turkmenistan" označuje Turkmenistan, a ak je použitý v zemepisnom zmysle, označuje akékoľvek územie nachádzajúce sa za výsostnými vodami Turkmenistanu, na ktorom Turkmenistan vykonáva svoje suverénne práva v súvislosti s morským dnom a podloží a ich prírodnými zdrojmi v súlade so zákonmi Turkmenistanu a s pravidlami medzinárodného práva;

c) výraz "Slovensko" označuje Slovenskú republiku a použitý v zemepisnom zmysle označuje jej územie, na ktorom Slovenská republika vykonáva svoje suverénne práva alebo súdnu právomoc v súlade s medzinárodným právom;

d) výraz "osoba" zahŕňa fyzickú osobu, spoločnosť a všetky iné združenia osôb;

e) výraz "spoločnosť" označuje akúkoľvek právnickú osobu alebo nositeľa práv, považovaného na účely zdanenia za právnickú osobu;

f) výrazy "podnik jedného zmluvného štátu" a "podnik druhého zmluvného štátu" označujú podnik prevádzkovaný rezidentom jedného zmluvného štátu a podnik prevádzkovaný rezidentom druhého zmluvného štátu;

g) výraz "medzinárodná doprava" označuje akúkoľvek dopravu uskutočňovanú loďou, lietadlom alebo cestným a železničným vozidlom prevádzkovanú podnikom jedného zmluvného štátu, pokiaľ loď, lietadlo alebo cestné a železničné vozidlo nie je prevádzkované len medzi miestami v druhom zmluvnom štáte;

h) výraz "príslušný úrad" označuje:

(i) v prípade Turkmenistanu riaditeľa Hlavnej štátnej daňovej inšpekcie alebo jeho splnomocneného zástupcu;

(ii) v prípade Slovenskej republiky ministra financií alebo jeho splnomocneného zástupcu;

i) výraz "štátny príslušník" označuje:

(i) každú fyzickú osobu, ktorá má štátne občianstvo niektorého zmluvného štátu;

(ii) každú právnickú osobu, osobnú obchodnú spoločnosť (partnership) alebo združenie zriadené podľa práva platného na území niektorého zmluvného štátu.

2. Každý výraz, ktorý nie je inak definovaný, bude mať pre aplikáciu tejto zmluvy zmluvným štátom význam, ktorý mu patrí podľa práva toho štátu, ktoré upravuje dane, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva, pokiaľ súvislosť nevyžaduje odlišný výklad.

Článok 4 REZIDENT

1. Na účely tejto zmluvy výraz "rezident jedného zmluvného štátu" označuje každú osobu, ktorá je podľa práva tohto štátu podrobená v tomto štáte zdaneniu z dôvodu svojho bydliska, stáleho pobytu, miesta vedenia alebo akéhokoľvek iného podobného kritéria. Tento výraz však nezahrňuje osobu, ktorá je podrobená zdaneniu v tomto štáte iba z dôvodu príjmu zo zdrojov v tomto štáte alebo majetku umiestneného v tomto štáte.

2. Ak je fyzická osoba, podľa ustanovenia odseku 1, rezidentom v oboch zmluvných štátoch, určí sa jej postavenie nasledujúcim spôsobom:

- a) predpokladá sa, že táto osoba je rezidentom v tom štáte, v ktorom má k dispozícii stály byt; ak má stály byt v oboch štátoch, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, ku ktorému má užšie osobné a hospodárske vzťahy (stredisko životne dôležitých záujmov);
- b) ak nemožno určiť, v ktorom štáte má táto osoba stredisko svojich životne dôležitých záujmov alebo ak nemá stály byt v žiadnom štáte, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, v ktorom sa obvykle zdržiava;
- c) ak sa táto osoba obvykle zdržiava v oboch štátoch alebo v žiadnom z nich, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, ktorého je štátnym príslušníkom;
- d) ak je táto osoba štátnym príslušníkom oboch štátov alebo žiadneho z nich, príslušné úrady zmluvných štátov upravia túto otázku vzájomnou dohodou.

3. Ak osoba iná než osoba fyzická je podľa ustanovení odseku 1 rezidentom v oboch zmluvných štátoch, má sa za to, že je rezidentom v tom štáte, v ktorom sa nachádza miesto jej skutočného vedenia.

Článok 5
STÁLA PREVÁDZKÁREŇ

1. Na účely tejto zmluvy výraz "stála prevádzkáreň" označuje trvalé zariadenie pre podnikanie, prostredníctvom ktorého podnik vykonáva úplne alebo čiastočne svoju činnosť.

2. Výraz "stála prevádzkáreň" zahŕňa najmä:

- a) miesto vedenia;
- b) závod;
- c) kanceláriu;
- d) továreň;
- e) dielňu;
- f) baňu, nálezisko ropy alebo plynu, lom alebo iné miesto, kde sa ťažia prírodné zdroje.

3. Výraz "stála prevádzkáreň" rovnako zahŕňa stavenisko, stavbu, montáž alebo inštaláčny projekt alebo dozorné činnosti, ktoré sú s tým spojené, avšak len vtedy ak takéto stavenisko, projekt alebo činnosti trvajú dlhšie ako dvanásť mesiacov.

4. Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku má sa za to, že výraz "stála prevádzkáreň" nezahrňuje:

- a) zariadenie, ktoré sa využíva iba na uskladnenie, vystavenie alebo dodanie tovaru patriacemu podniku bez toho, aby poberalo príjem;
- b) zásobu tovaru patriacemu podniku, ktorá sa udržiava iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania, bez toho, aby plynul príjem;
- c) zásobu tovaru patriacemu podniku, ktorá sa udržiava iba na účely spracovania iným podnikom;
- d) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely nákupu tovaru alebo zhromažďovania informácií pre podnik;
- e) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely poskytovania iných činností, ktoré majú pre podnik prípravný alebo pomocný charakter;
- f) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely vykonávania akýchkoľvek spojených činností uvedených v pododsekoch a) až e), pokiaľ celková činnosť trvalého zariadenia pre podnikanie vyplývajúca z tohto spojenia má prípravný alebo pomocný charakter.

5. Ak bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2, osoba - iná ako nezávislý zástupca v zmysle odseku 7 - koná v zmluvnom štáte v mene podniku druhého zmluvného štátu, má sa za to, že tento podnik má stálu prevádzkáreň v prv spomenutom štáte vo vzťahu ku

všetkým činnostiam, ktoré táto osoba vykonáva pre podnik, pokiaľ táto osoba:

- a) má a obvykle uplatňuje v druhom zmluvnom štáte plnomocenstvo uzatváraj zmluvy v mene tohto podniku, pokiaľ činnosti tejto osoby nie sú obmedzené na činnosti uvedené v odseku 4, ktoré pokiaľ by boli uskutočňované prostredníctvom trvalého zariadenia pre podnikanie by nezakladali existenciu stálej prevádzkárne podľa ustanovení tohto odseku; alebo
- b) nemá takéto plnomocenstvo, ale obvykle udržiava v prv spomenutom štáte zásobu tovaru, z ktorého pravidelne dodáva tovar v mene tohto podniku.

6. Ak bez ohľadu na ustanovenia tohto článku poisťovací podnik zmluvného štátu, mimo zaisťovania, vyberá poisťné na území druhého zmluvného štátu alebo poisťuje riziko v ňom umiestnené prostredníctvom osoby inej ako nezávislý zástupca v zmysle odseku 7, bude sa mať za to, že má stálu prevádzkárne v tomto zmluvnom štáte.

7. Nemá sa za to, že podnik má stálu prevádzkárne v zmluvnom štáte len preto, že v tomto štáte vykonáva svoju činnosť prostredníctvom makléra, generálneho komisionára alebo iného nezávislého zástupcu, pokiaľ tieto osoby konajú v rámci svojej riadnej činnosti.

8. Skutočnosť, že spoločnosť ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, ovláda spoločnosť alebo je ovládaná spoločnosťou ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte alebo ktorá tam vykonáva svoju činnosť (či už prostredníctvom stálej prevádzkárne alebo inak), nevytvorí sama osebe zo žiadnej tejto spoločnosti stálu prevádzkárne druhej spoločnosti.

Článok 6 PRÍJMY Z NEHNUTEĽNÉHO MAJETKU

1. Príjmy, plynúce rezidentovi jedného zmluvného štátu z nehnuteľného majetku (vrátane príjmov z poľnohospodárstva a lesníctva) umiestneného v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Výraz "nehnuteľný majetok" má taký význam, aký má podľa práva zmluvného štátu, v ktorom je tento majetok umiestnený. Výraz zahŕňa v každom prípade príslušenstvo nehnuteľného majetku, živý a mŕtvý inventár používaný v poľnohospodárstve a lesníctve, práva pre ktoré platia ustanovenia občianskeho práva vzťahujúce sa na pozemky, právo používania nehnuteľného majetku a práva na premenlivé alebo pevné platby za ťaženie alebo za povolenie na ťažbu z nerastných ložísk, prameňov a iných prírodných zdrojov; lode, člny, lietadlá, cestné vozidlá a železničný vozňový park sa nepovažujú za nehnuteľný majetok.

3. Ustanovenia odseku 1 sa použijú pre príjmy z priameho užívania, nájmu alebo každého iného spôsobu používania nehnuteľného majetku.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 3 sa použijú rovnako pre príjmy z nehnuteľného majetku podniku a pre príjmy z nehnuteľného majetku používaného na výkon nezávislých povolání.

článok 7 ZISKY PODNIKOV

1. Zisky podniku jedného zmluvného štátu podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, pokiaľ podnik nevykonáva svoju priemyselnú alebo obchodnú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená. Ak podnik vykonáva svoju priemyselnú alebo obchodnú činnosť týmto spôsobom, môžu byť zisky podniku zdanené v tomto druhom štáte, ale iba v takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej prevádzkárni.

2. Ak podnik jedného zmluvného štátu vykonáva svoju priemyselnú alebo obchodnú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, prisudzujú sa s výhradou ustanovení odseku 3 v každom zmluvnom štáte tejto stálej prevádzkárni zisky, ktoré by bola mohla docieľať, keby bola ako samostatný podnik vykonávala rovnaké alebo obdobné činnosti za rovnakých alebo obdobných podmienok a bola úplne nezávislá v styku s podnikom, ktorého je stálou prevádzkárňou.

3. Pri určení ziskov stálej prevádzkárne sa povoľuje odpočítať náklady podniku, vynaložené na ciele sledované touto prevádzkárňou vrátane nákladov na vedenie a všeobecných správnych výdavkov takto vynaložených, či už vznikli v štáte, v ktorom je táto stála prevádzkárňa umiestnená alebo kdekoľvek inde.

4. Ak je v niektorom zmluvnom štáte obvyklé stanoviť zisky, ktoré majú byť pripočítané stálej prevádzkárni na základe rozdelenia celkových ziskov podniku jeho rôznym častiam, nevylučuje ustanovenie odseku 2, aby tento zmluvný štát stanovil zisky, ktoré majú byť zdanené týmto obvyklým rozdelením; použitý spôsob rozdelenia zisku musí byť však taký, aby výsledok bol v súlade so zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálej prevádzkárni sa nepripočítavajú žiadne zisky na základe skutočnosti, že iba nakupovala tovar pre podnik.

6. Zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkárni, sa na účely predchádzajúcich odsekov určia každý rok rovnakým spôsobom, pokiaľ neexistujú dostatočné dôvody pre iný postup.

7. Ak zisky zahŕňajú príjmy, o ktorých sa hovorí osobitne v iných článkoch tejto zmluvy, nebudú ustanovenia týchto článkov dotknuté ustanoveniami tohto článku.

Článok 8 MEDZINÁRODNÁ DOPRAVA

1. Zisky podniku jedného zmluvného štátu pochádzajúce z druhého zmluvného štátu z prevádzkovania lodí, lietadiel alebo železničných a cestných vozidiel v medzinárodnej doprave podliehajú zdaneniu len v prv spomenutom štáte.

2. Na účely tohto článku, zisky podniku jedného zmluvného štátu z prevádzkovania lodí, lietadiel alebo železničných a cestných vozidiel v medzinárodnej doprave mimo iného zahŕňajú aj zisky z používania, údržby alebo z nájomného z kontajnerov, ak takéto zisky súvisia so ziskami, na ktoré sa vzťahujú ustanovenia odseku 1.

3. Ustanovenia odseku 1 a 2 tohto článku platia tiež pre zisky poberané z účasti na poolle, spoločnej prevádzke alebo medzinárodnej prevádzkovej organizácii.

Článok 9 SPOLOČNÉ PODNIKY

1. Ak

a) sa podnik jedného zmluvného štátu podieľa priamo alebo nepriamo na riadení, kontrole alebo majetku podniku druhého zmluvného štátu, alebo

b) tie isté osoby sa priamo alebo nepriamo podieľajú na riadení, kontrole alebo majetku podniku jedného zmluvného štátu i podniku druhého zmluvného štátu,

a ak v týchto prípadoch sú oba podniky v svojich obchodných alebo finančných vzťahoch viazané podmienkami, ktoré dohodli alebo im boli uložené, a ktoré sa líšia od podmienok, ktoré by boli dohodnuté medzi nezávislými podnikmi, potom môžu byť akékoľvek zisky, ktoré by jeden podnik získal, keby takéto podmienky neplatili, ale vzhľadom na tieto podmienky neboli docielené, zahrnuté do ziskov tohto podniku a následne zdanené.

2. Ak jeden zmluvný štát zahrnie do ziskov podniku tohoto štátu a následne zdaní zisky, z ktorých bol podnik druhého zmluvného štátu zdanený v tomto druhom štáte a tieto zisky takto zahrnuté sú zisky, ktoré by boli docielené podnikmi prv spomenutého štátu, ak by podmienky dohodnuté medzi dvoma podnikmi boli také aké by

boli dohodnuté medzi nezávislými podnikmi, upraví tento druhý štát vhodne sumu dane uloženej z týchto ziskov v tomto štáte. Pri stanovení tejto úpravy sa vezme náležitý ohľad na ostatné ustanovenia tejto zmluvy a príslušné úrady zmluvných štátov sa môžu, ak je to potrebné, navzájom poradiť.

Článok 10 DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácané spoločnosťou ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, osobe ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Tieto dividendy však môžu byť takisto zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom je spoločnosť ktorá ich vypláca rezidentom, a to podľa právnych predpisov tohoto štátu, avšak ak príjemca je skutočným vlastníkom dividend, daň takto stanovená nepresiahne 10 % hrubej sumy dividend. Príslušné úrady zmluvných štátov ustanovia po vzájomnej dohode spôsob uplatňovania tohto obmedzenia. Tento odsek sa nedotýka zdanenia ziskov spoločnosti, z ktorých sú dividendy vyplácané.

3. Výraz "dividendy" použitý v tomto článku označuje príjmy z akcií alebo iných práv, s výnimkou pohľadávok, z účasti na zisku, ako aj príjmy z iných práv na spoločnosti, ktoré sú zdaňované rovnakým spôsobom ako príjmy z akcií podľa daňových predpisov štátu, v ktorom je spoločnosť ktorá rozdeľuje zisk, rezidentom.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník dividend, ktorý je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom je rezidentom spoločnosť vyplácajúca dividendy, priemyselnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, alebo ak vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej, a ak účasť pre ktorú sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže k tejto stálej prevádzkárni alebo k tejto stálej základni. V takomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

5. Ak spoločnosť ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte dosahuje zisky alebo príjmy z druhého zmluvného štátu, nemôže tento druhý štát zdaňovať dividendy vyplácané spoločnosťou, s výnimkou prípadov, ak sú tieto dividendy vyplácané rezidentovi tohto druhého štátu, alebo ak účasť, pre ktorú sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže k stálej prevádzkárni alebo k stálej základni ktorá je umiestnená v tomto druhom štáte a ani podrobiť nerozdelené zisky spoločnosti dani z nerozdelených ziskov, aj keď vyplácané dividendy alebo nerozdelené zisky pozostávajú úplne alebo sčasti zo ziskov alebo z príjmov docielených v tomto druhom štáte.

Článok 11 ÚROKY

1. Úroky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte, ktoré poberá rezident druhého zmluvného štátu, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Avšak, takéto úroky môžu byť tiež zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom majú zdroj a podľa právnych predpisov tohto štátu, ale pokiaľ je príjemca skutočným vlastníkom úrokov, daň takto uložená nepresiahne 10 % hrubej sumy úrokov. Príslušné úrady zmluvných štátov ustanovia po vzájomnej dohode spôsob uplatňovania tohto obmedzenia.

3. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 a 2 tohto článku, úroky ktorých zdroj je:

a) v Turkménsku a sú platené vláde Slovenskej republiky alebo Národnej Banke Slovenska (NBS) sú oslobodené od turkménskej dane;

b) v Slovenskej republike a sú platené vláde Turkménska alebo Ústrednej banke Turkménska (Turkmenistanyň Merkezi Banky) sú oslobodené od slovenskej dane.

4. Výraz "úroky" použitý v tomto článku označuje príjmy z pohľadávok akéhokoľvek druhu, zabezpečených a nezabezpečených záložným právom na nehnuteľnosti, a ktoré majú alebo nemajú právo účasti na zisku dlžníka, a obzvlášť, príjmy z vládnych cenných papierov a príjmy z obligácií alebo dlhopisov, vrátane prémie a výhier spojených s týmito cennými papiermi, obligáciami alebo dlhopismi. Penále za oneskorenú platbu sa nepovažujú za úroky pre účely tohto článku.

5. Ustanovenia odseku 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník úrokov, ktorý je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva priemyselnú alebo obchodnú činnosť v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú úroky zdroj, prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej a ak pohľadávka z ktorej sú úroky platené sa skutočne viaže k tejto stálej prevádzkárni alebo k tejto stálej základni. V takomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

6. Má sa za to, že úroky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je tento štát sám, nižší správny útvar, miestny orgán alebo rezident tohto štátu. Ak však osoba platiaca úroky, či už je alebo nie je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkárňu alebo stálu základňu v súvislosti s ktorou došlo k zadĺženiu, z ktorého sú platené

úroky, a tieto úroky idú na ťarchu tejto stálej prevádzkárne alebo stálej základne, potom za zdroj takýchto úrokov bude považovaný štát, v ktorom je stála prevádzkárňa alebo stála základňa umiestnená.

7. Ak suma úrokov, ktoré sa vzťahujú k pohľadávke z ktorej sa platia, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným vlastníkom úrokov, alebo ktoré udržiavajú jeden z druhý s treťou osobou, sumu ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby nebolo takýchto vzťahov, použijú sa ustanovenia tohoto článku len na túto naposledy spomenutú sumu. Suma platieb, ktorá ju presahuje, sa môže v tomto prípade zdaňovať podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu, s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

Článok 12 LICENČNÉ POPLATKY

1. Licenčné poplatky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte a vyplácané rezidentovi druhého zmluvného štátu, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Tieto licenčné poplatky však môžu byť tiež zdanené v zmluvnom štáte v ktorom je ich zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, avšak ak je príjemca skutočným vlastníkom licenčných poplatkov, suma dane takto stanovená nepresiahne 10% hrubej sumy úrokov. Príslušné úrady zmluvných štátov ustanovia po vzájomnej dohode spôsob uplatňovania tohto obmedzenia.

3. Výraz "licenčné poplatky" použitý v tomto článku označuje platby akéhokoľvek druhu platené ako náhrada za použitie alebo za právo na použitie akéhokoľvek autorského práva k literárnemu, umeleckému alebo vedeckému dielu vrátane kinematografických filmov a filmov alebo pásov pre rozhlasové a televízne vysielanie, satelitného alebo káblového prenosu pre verejné vysielanie prostredníctvom akejkoľvek formy elektronického média, patentu, ochrannej známky, návrhu alebo modelu, plánu, tajného vzorca alebo výrobného postupu, alebo za použitie alebo právo na použitie priemyselného, obchodného alebo vedeckého zariadenia, alebo za informácie vzťahujúce sa na skúsenosti nadobudnuté v oblasti priemyselnej, obchodnej alebo vedeckej.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník licenčných poplatkov, ktorý je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva činnosť v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú licenčné poplatky zdroj, prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej a ak právo alebo majetok, z ktorého sú licenčné poplatky platené, sa skutočne viažu k tejto stálej prevádzkárni alebo stálej základni. V tomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho o aký prípad ide.

5. Má sa za to, že licenčné poplatky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je rezident tohto štátu. Ak však platiteľ licenčných poplatkov, či už je alebo nie je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkárňu alebo stálu základňu, v spojení s ktorou vznikla povinnosť platiť licenčné poplatky, ktoré idú na úkor stálej prevádzkárne alebo stálej základne, má sa za to, že tieto licenčné poplatky majú zdroj v tom zmluvnom štáte, v ktorom je stála prevádzkárňu alebo stála základňa umiestnená.

6. Ak suma licenčných poplatkov, ktoré sa vzťahujú na použitie, právo alebo informáciu za ktoré sú platené, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným vlastníkom, alebo ktoré jeden aj druhý udržiava s treťou osobou, sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom keby nebolo týchto vzťahov, použijú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy spomenutú sumu. Suma platieb, ktorá ju presahuje, bude v tomto prípade zdanená podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

Článok 13 ZISKY ZO SCUDZENIA MAJETKU

1. Zisky, ktoré plynú rezidentovi jedného zmluvného štátu zo scudzenia nehnuteľného majetku uvedeného v článku 6, ktorý je umiestnený v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Zisky zo scudzenia hnuteľného majetku, ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkárne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnuteľného majetku, ktorý patrí k stálej základni, ktorú rezident jedného zmluvného štátu má v druhom zmluvnom štáte na výkon nezávislého povolania, vrátane takých ziskov docielených zo scudzenia takej stálej prevádzkárne (samej alebo spolu s celým podnikom) alebo takej stálej základne, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

3. Zisky, ktoré plynú podniku zmluvného štátu zo scudzenia lodí, lietadiel, železničných alebo cestných vozidiel prevádzkovaných v medzinárodnej doprave alebo hnuteľného majetku ktorý slúži prevádzke týchto lodí, lietadiel, železničných alebo cestných vozidiel, podliehajú zdaneniu len v tomto zmluvnom štáte.

4. Zisky zo scudzenia kmeňových akcií spoločnosti, majetok ktorej sa prevažne skladá priamo alebo nepriamo z nehnuteľného majetku umiestneného v zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto štáte.

5. Zisky zo scudzenia akcií iných, než boli spomenuté v odseku 4 predstavujúce viac než 20% účasti na spoločnosti, ktorá je

rezidentom zmluvného štátu, môžu byť zdanené v tomto štáte, ale ak príjemca je skutočným vlastníkom ziskov, suma dane takto stanovená nepresiahne 15% hrubého zisku.

3. Zisky zo scudzenia iného majetku, než ktorý je uvedený v odsekoch 1, 2, 3, 4 a 5 sa zdania len v zmluvnom štáte, v ktorom je scudziteľ rezidentom.

Článok 14 NEZÁVISLÉ POVOLANIA

1. Príjmy, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá zo slobodného povolania alebo inej nezávislej činnosti podobného charakteru sa zdania len v tomto štáte, s výnimkou nasledujúcich prípadov, keď takéto príjmy môžu byť zdanené taktiež v druhom zmluvnom štáte:

- a) pokiaľ príjemca má obvykle k dispozícii v druhom zmluvnom štáte stálu základňu na výkon svojich činností; v takom prípade iba v rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej základni; alebo
- b) ak jeho pobyt v druhom zmluvnom štáte počas jedného obdobia alebo viacerých období trvá 183 alebo viac dní v ktoromkoľvek dvanásťmesačnom období začínajúcom alebo končiacom v danom daňovom roku; v takom prípade len tá časť z príjmu, ktorú poberá z jeho činností vykonaných v tomto druhom štáte.

2. Výraz "slobodné povolanie" zahŕňa najmä nezávislé činnosti vedecké, literárne, umelecké, vychovávateľské alebo učiteľské, ako aj nezávislé činnosti lekárov, právnikov, inžinierov, architektov, dentistov a účtovných znalcov.

Článok 15 ZAMESTNANIE

1. Platy, mzdy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá v súvislosti so zamestnaním, podliehajú s výhradou ustanovení článkov 16, 18 a 19 zdaneniu len v tomto štáte, pokiaľ sa zamestnanie nevykonáva v druhom zmluvnom štáte. Ak sa tam zamestnanie vykonáva, môžu sa odmeny prijaté zaň zdaníť v tomto druhom štáte.

2. Odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania vykonávaného v druhom zmluvnom štáte, môžu sa bez ohľadu na ustanovenie odseku 1 zdaníť len v prv spomenutom štáte, ak

- a) príjemca sa zdržiava v druhom štáte počas jedného obdobia alebo viacerých období, ktoré nepresiahnu v úhrne 183 dní v akomkoľvek dvanásťmesačnom období začínajúcom alebo končiacom v danom zdaňovacom období, a
- b) odmeny sú vyplácané zamestnávateľom, alebo menom zamestnávateľa, ktorý nie je rezidentom v druhom štáte, a
- c) odmeny nejdú na ťarchu stálej prevádzkárne alebo stálej základne, ktorú má zamestnávateľ v druhom štáte.

3. Nehľadiac na predchádzajúce ustanovenia tohto článku odmeny poberané v súvislosti so zamestnaním vykonávaným na palube lode, lietadla, železničného alebo cestného vozidla v medzinárodnej doprave podnikom zmluvného štátu, sa môžu zdaňovať v tomto štáte.

Článok 16 TANTIÉMY

Tantiémy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá ako člen správnej rady spoločnosti, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, môžu sa zdaňovať v tomto druhom štáte.

Článok 17 UMELCI A ŠPORTOVCI

1. Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu ako na verejnosti vystupujúci umelec, napríklad ako divadelný, filmový, rozhlasový alebo televízny umelec, alebo hudobník, alebo ako športovec, z takýchto osobne vykonávaných činností v druhom zmluvnom štáte môžu byť bez ohľadu na ustanovenia článkov 14 a 15 zdanené v tomto druhom štáte.

2. Ak príjmy z činností osobne vykonávaných umelcom alebo športovcom neplynú tomuto umelcovi alebo športovcovi samému ale inej osobe, môžu byť tieto príjmy bez ohľadu na ustanovenia článkov 7, 14 a 15 zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom umelec alebo športovec vykonáva svoju činnosť.

3. Príjmy plynúce z činností spomenutých v odseku 1 vykonávaných v rámci kultúrnej dohody uzatvorenej medzi zmluvnými štátmi, budú bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2 vyňaté zo zdanenia v zmluvnom štáte, v ktorom sú vykonávané, ak návšteva v tomto štáte je podporovaná vládou alebo je financovaná jedným alebo oboma zmluvnými štátmi alebo miestnymi orgánmi týchto štátov.

Článok 18 PENZIE

Penzie a iné podobné odmeny, vyplácané z dôvodu predchádzajúceho zamestnania rezidentovi niektorého zmluvného štátu, budú s výhradou ustanovení odseku 2 článku 19 zdanené len v tomto štáte.

Článok 19 VEREJNÉ FUNKCIE

1. a) Odmeny, iné ako penzie, vyplácané jedným zmluvným štátom alebo nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohoto štátu fyzickej osobe za služby preukázané tomuto štátu alebo správne mu útvaru alebo miestnemu orgánu, budú zdanené len v tomto štáte.
b) Takéto odmeny však podliehajú zdaneniu iba v druhom zmluvnom štáte, ak sa služby preukazujú v tomto štáte a fyzická osoba, ktorá je rezidentom tohoto štátu:
 - (i) je štátnym občanom tohto štátu; alebo
 - (ii) sa nestala rezidentom v tomto štáte len z dôvodov poskytovania týchto služieb.
2. a) Akékoľvek penzie vyplácané buď priamo, alebo z fondov, ktoré zriadil niektorý zmluvný štát alebo nižší správny útvar alebo miestny orgán tohto štátu, fyzickej osobe za služby preukázané tomuto štátu alebo správne mu útvaru alebo miestnemu orgánu podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.
b) Takéto penzie však podliehajú zdaneniu iba v druhom zmluvnom štáte, ak fyzická osoba je rezidentom a štátnym občanom tohto štátu.
3. Ustanovenia článkov 15, 16, a 18 sa použijú na odmeny a penzie za služby preukázané v súvislosti s činnosťou vykonávanou niektorým zmluvným štátom alebo nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohoto štátu.

Článok 20 ŠTUDENTI

Platby, ktoré študent alebo učeň, ktorý je alebo bol bezprostredne pred návštevou jedného zmluvného štátu rezidentom v druhom zmluvnom štáte a ktorý sa zdržiava v skôr spomenutom štáte iba za účelom štúdia alebo výcviku, dostáva na úhradu nákladov na živobytie, štúdium alebo výcvik, nebudú zdanené

v tomto štáte za obdobie nepresahujúce 6 rokov odo dňa jeho prvého príchodu do tohto štátu v súvislosti s touto návštevou za predpokladu, že takéto platby sú mu vyplácané zo zdrojov mimo tohto štátu.

Článok 21 INÉ PRÍJMY

1. Príjmy osoby, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, o ktorých sa nehovorí v predchádzajúcich článkoch tejto zmluvy, nech majú zdroj kdekoľvek, sa zdania iba v tomto štáte.

2. Ustanovenie odseku 1 sa nepoužije na príjmy iné ako príjmy z nehnuteľného majetku, ktorý je definovaný v odseku 2 článku 6, ak príjemca takýchto príjmov, ktorý je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, vykonáva činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne tam umiestnenej, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej, a ak právo alebo majetok pre ktoré sa príjmy platia sú skutočne spojené s takouto stálou prevádzkárňou alebo stálou základňou. V takomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

Článok 22 MAJETOK

1. Majetok predstavovaný nehnuteľným majetkom uvedeným v článku 6, ktorý vlastní rezident jedného zmluvného štátu a ktorý je umiestnený v druhom zmluvnom štáte, môže byť zdanený v tomto druhom štáte.

2. Majetok predstavovaný hnuteľným majetkom, ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkárne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnuteľný majetok, ktorý patrí k stálej základni, ktorú má rezident jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte za účelom vykonávania nezávislého povolania, môže byť zdanený v tomto druhom štáte.

3. Lode, lietadlá, železničné a cestné vozidlá ktoré vlastní podnik niektorého zmluvného štátu, a ktoré prevádzkuje v medzinárodnej doprave, a hnuteľný majetok súvisiaci s prevádzkovaním takýchto lodí, lietadiel, cestných a železničných vozidiel, podlieha zdaneniu iba v tomto štáte.

4. Všetky ostatné časti majetku rezidenta niektorého zmluvného štátu podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte.

Článok 23
VYLÚČENIE DVOJAKÉHO ZDANENIA

Dvojakému zdaneniu bude zamedzené takto:

1. V prípade rezidenta Turkmenistanu:

a) Ak rezident zmluvného štátu poberá príjmy alebo vlastní majetok, ktorý podľa ustanovení tejto dohody môže byť zdanený v druhom zmluvnom štáte, prv spomenutý štát dovoľí:

(i) zníženie dane z príjmu tohto rezidenta o sumu rovnajúcu sa dani z príjmu zaplatenú v tomto druhom štáte;

(ii) zníženie dane z majetku tohto rezidenta o sumu rovnajúcu sa dani z majetku zaplatenú v tomto druhom štáte.

Takéto zníženie v žiadnom prípade nemôže presiahnuť tú časť dane z príjmu alebo z majetku, ktorá je vypočítaná pred jej znížením a je pričítateľná, podľa toho, o aký prípad ide, z príjmu alebo majetku, ktorý môže byť zdanený v tomto druhom štáte.

b) Ak podľa niektorého ustanovenia tejto dohody je poberaný príjem alebo majetok vlastnený rezidentom zmluvného štátu vyňatý zo zdanenia v tomto štáte, tento štát môže napriek tomu pri vypočítaní sumy dane zo zostávajúcej časti príjmu alebo majetku tohto rezidenta vziať do úvahy oslobodený príjem alebo majetok.

2. V prípade rezidenta Slovenskej republiky:

Slovenská republika môže pri ukladaní daní svojim rezidentom zahrnúť do základu, z ktorého sa takéto dane ukladajú, aj príjmy, ktoré môžu byť podľa ustanovení článkov tejto zmluvy rovnako zdanené v Turkmenistane, avšak povolí znížiť sumu dane vypočítanú z takéhoto základu o sumu rovnajúcu sa dani zaplatenej v Turkmenistane. Suma, o ktorú sa daň zníži však nepresiahne tú časť slovenskej dane vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy, ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto zmluvy zdanené v Turkmenistane.

Článok 24
ZÁSADA ROVNAKÉHO ZAOBCHÁDZANIA

1. Štátni príslušníci jedného zmluvného štátu nebudú podrobení v druhom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojeným, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým sú alebo môžu byť podrobení štátni príslušníci tohto druhého štátu, ktorí sú v rovnakej situácii. Toto ustanovenie sa bez ohľadu na ustanovenie článku 1 uplatní rovnako na osoby, ktoré nie sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných štátov.

2. Zdanenie stálej prevádzkárne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, nebude v tomto druhom štáte nepriaznivejšie ako zdanenie podnikov tohto druhého štátu, ktoré vykonávajú rovnaké činnosti. Toto ustanovenie sa nebude vykladať ako záväzok jedného zmluvného štátu, aby priznal rezidentom druhého zmluvného štátu osobné úľavy, zľavy a zníženie dane z dôvodu osobného postavenia alebo rodinných záväzkov, ktoré priznáva svojim vlastným rezidentom.

3. S výhradou uplatnenia ustanovení odseku 1 článku 9, odseku 7 článku 11 alebo odseku 6 článku 12, budú úroky, licenčné poplatky a iné výlohy, platené podnikom jedného zmluvného štátu osobe, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, odpočítateľné pre účely stanovenia zdaniteľných ziskov tohoto podniku za rovnakých podmienok, ako keby boli platené osobe ktorá je rezidentom v skôr spomenutom štáte. Podobne akékoľvek dlhy podniku jedného zmluvného štátu voči rezidentovi druhého zmluvného štátu budú pre účely stanovenia zdaniteľného majetku takéhoto podniku odpočítateľné za rovnakých podmienok ako keby boli dohodnuté voči rezidentovi prv spomenutého štátu.

4. Podniky jedného zmluvného štátu, ktorých majetok je úplne alebo čiastočne, priamo alebo nepriamo vlastnený alebo kontrolovaný osobou alebo osobami, ktoré sú rezidentmi v druhom zmluvnom štáte, nebudú podrobené v skôr spomenutom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojeným, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým sú alebo môžu byť podrobené iné podobné podniky prv spomenutého štátu.

Článok 25
RIEŠENIE PRÍPADOV CESTOU DOHODY

1. Ak sa osoba domnieva, že opatrenia jedného alebo oboch zmluvných štátov vedú alebo povedú u neho k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, môže nezávisle na opravných prostriedkoch, ktoré poskytuje vnútroštátne právo týchto štátov, predložiť svoj prípad príslušnému úradu zmluvného štátu, ktorého je rezidentom, alebo ak sa prípad vzťahuje pod odsek 1 článku 24, úradu zmluvného štátu, ktorého je štátnym

občanom. Prípád musí byť predložený do troch rokov od prvého oznámenia opatrenia, ktoré vedie ku zdaneniu, ktoré nie je v zhode s ustanoveniami tejto zmluvy.

2. Ak bude príslušný úrad považovať námietku za oprávnenú a ak nebude sám schopný nájsť uspokojivé riešenie, bude sa snažiť, aby prípad vyriešil po vzájomnej dohode s príslušným úradom druhého zmluvného štátu tak, aby sa vylúčilo zdanenie, ktoré nie je v súlade s touto zmluvou. Každá dosiahnutá dohoda bude uskutočnená bez ohľadu na akékoľvek časové obmedzenia obsiahnuté vo vnútroštátnych právnych predpisoch zmluvných štátov.

3. Príslušné úrady zmluvných štátov sa vynasnažia vyriešiť vzájomnou dohodou akékoľvek ťažkosti alebo pochybnosti, ktoré môžu vzniknúť pri výklade alebo aplikácii tejto zmluvy. Môžu taktiež vzájomne konzultovať aj za účelom zamedzenia dvojakoého zdanenia v prípadoch, ktoré nie sú v tejto zmluve upravené.

4. Príslušné úrady zmluvných štátov môžu medzi sebou priamo komunikovať za účelom dosiahnutia dohody podľa predchádzajúcich odsekov.

Článok 26 VÝMENA INFORMACÍ

1. Príslušné úrady zmluvných štátov si budú vymieňať informácie potrebné pre aplikáciu ustanovení tejto zmluvy alebo vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov, ktoré sa vzťahujú na dane, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, pokiaľ zdanenie ktoré upravujú nie je v rozpore s touto zmluvou. Výmena informácií nie je obmedzená článkom 1. Všetky informácie, ktoré zmluvný štát dostal, budú udržiavané v tajnosti rovnakým spôsobom ako informácie obdržané podľa vnútroštátnych právnych predpisov tohoto štátu a budú oznámené len osobám alebo úradom (vrátane súdov a správnych orgánov), ktoré sa zaoberajú vymeriavaním alebo vyberaním daní, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva, trestným stíhaním vo veci týchto daní alebo rozhodovaním o opravných prostriedkoch. Tieto osoby alebo úrady použijú takého informácie len na tieto účely. Tieto informácie môžu oznámiť pri súdnych procesoch alebo v právnych rozhodnutiach.

2. Ustanovenia odseku 1 nebudú v žiadnom prípade vykladané tak, že ukládajú niektorému zmluvnému štátu povinnosť:

- a) vykonať správne opatrenia, ktoré by porušovali právne predpisy a správnu prax tohto alebo druhého zmluvného štátu;
- b) oznámiť informácie, ktoré by nemohli byť získané na základe právnych predpisov alebo v obvyklom správnom konaní tohto alebo druhého zmluvného štátu;

- c) oznámiť informácie, ktoré by odhalili obchodné, hospodárske, priemyselné, komerčné alebo profesijné tajomstvo alebo obchodný postup alebo informácie, ktorých oznámenie by bolo v rozpore s verejným poriadkom.

Článok 27

ČLENOVIA DIPLOMATICKÝCH MISIÍ A KONZULÁRNI ÚRADNÍCI

Žiadne ustanovenia tejto zmluvy sa nedotýkajú daňových výsad, ktoré prislúchajú členom diplomatických misií alebo konzulárnym úradníkom podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva alebo na základe ustanovení osobitných zmlúv.

Článok 28

NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

1. Zmluvné strany si vzájomne písomne oznámia, že požadované vnútroštátne právne postupy pre nadobudnutie platnosti tejto zmluvy boli splnené. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom neskoršieho oznámenia.

2. Ustanovenia tejto zmluvy sa budú uplatňovať:

- a) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou zo zdroja, na sumy z vyplatených alebo pripísaných príjmov k 1. januáru alebo neskôr v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom táto zmluva nadobudne platnosť; a
- b) pokiaľ ide o ostatné dane z príjmov a dane z majetku, na dane ukladané za každé zdaňovacie obdobie začínajúce 1. januára alebo neskôr v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom táto zmluva nadobudne platnosť.

Článok 29

VÝPOVEĎ

1. Táto zmluva zostane v platnosti, pokiaľ nebude vypovedaná niektorým zmluvným štátom. Každý zmluvný štát môže túto zmluvu vypovedať diplomatickou cestou oznámením o výpovedi, a to najmenej šesť mesiacov pred koncom každého kalendárneho roku, najskôr však po uplynutí piatich rokov od dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

2. V takom prípade sa táto zmluva prestane uplatňovať:

- a) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou zo zdroja, na sumy z vyplatených alebo pripísaných príjmov po skončení kalendárneho roku, v ktorom je daná výpoveď; a
- b) pokiaľ ide o ostatné dane z príjmov a dane z majetku, na dane ukladané za každé zdaňovacie obdobie začínajúce po kalendárnom roku, v ktorom bola daná výpoveď.

NA DÓKAZ TOHO dolupodpísaní, k tomu riadne splnomocnení, podpísali túto zmluvu.

Dané v *Moskve*.....*8* dňa *augusta 1996* v dvoch rovnopisoch v turkménskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky texty majú rovnakú platnosť. V prípade odlišného výkladu textu bude rozhodujúci anglický text.

Za vládu Turkmenistanu

Za vládu Slovenskej republiky